



PROJECT MUSE®

El ocaso de los enemigos y otros cuentos by Janiel Humberto Pemberty (review)

Elvira Sánchez-Blake

Hispania, Volume 103, Number 1, March 2020, pp. 146-147 (Review)

Published by Johns Hopkins University Press

DOI: <https://doi.org/10.1353/hpn.2020.0025>



➔ *For additional information about this article*

<https://muse.jhu.edu/article/751521>

the Golden Age Spain, so would the following plays in translation, which represent the body of works that enjoyed great popularity among the Spaniards.

G. J. Racz's translations are in rhymed verse—a choice of format to “approximate the formal qualities of the original plays” (ix). These excellent translations of the plays attest to the meticulous work the editor and translator of this volume have completed. The translations include abundant footnotes that clarify historical figures, events, and places, or linguistic details, among other particularities. Sometimes, however, the notes repeat themselves, and can be distracting especially when they are spaced so closely in the text, for example the notes on Lope de Rueda on pages 378, 387, and 390. While minor distractions, there are also typos in the text (i.e. 404), different formatting styles (i.e. MLA, Chicago) of the articles, and awkward numbering of footnotes, which probably should have been noted not only by the volume editors, but publishing editors as well. The chosen articles are wonderful academic sources for readers to further delve into the world of Golden Age drama, but because of increasing digital availability of previously published articles, I wonder if new academic insights, perhaps articles written specifically for this edition, would have enhanced the scholarly richness of the volume even more.

To conclude, both critical editions put together by Barbara Fuchs and Valerie Hegstrom, translated by G. J. Racz and Catherine Larson are viable and valuable sources in performance studies, essential handbooks for theater lovers, and vital for further deepening the field of performance studies by providing the Anglophone readers with essential tools to begin discovering the Golden Age of Spanish drama.

Tatevik Gyulamiryan
Hope College

Pemberty, Janiel Humberto. *El ocaso de los enemigos y otros cuentos*. Fundación Memoria Cultural, 2018. 104 pp. ISBN 978-1-79083-635-2.

La colección de cuentos *El ocaso de los enemigos y otros cuentos* del escritor colombiano Janiel Humberto Pemberty continúa la tradición literaria del realismo fantástico al estilo de Borges, con la convicción de que la literatura transforma a los lectores y esa transformación se hace cada vez más exigente y ambiciosa. Pemberty ha publicado la novela *La música del olvido*, seleccionada entre las diez finalistas del Premio Planeta 2008 y la colección de relatos *Fuga en sol para cuarteto imperfecto* (2007).

Los doce cuentos que comprenden esta colección son variados en temática, pero poseen un hilo conductor que da título al compendio: el ocaso. El ocaso es ese punto liminal entre la luz y oscuridad, la conciencia y la inconciencia, el bien y el mal, lo divino y lo humano, pero particularmente se sitúa en esa línea tenue que separa el sueño de la vigilia y la realidad de la fantasía. Las narraciones atraviesan regiones ignotas que caracterizan la literatura fantástica: atmósferas lóbregas, personajes delineados con minimalismo, diálogos acertados y tramas ausentes de patetismos y sensiblerías. El elemento sorpresa en cada relato es efectivo. Estos acuden al razonamiento e impelen al lector a desenredar el tinglado con astucia para entrever el artilugio literario que se esconde tras una prosa poética minuciosa y depurada.

El ocaso de los enemigos inicia con un epígrafe de William Shakespeare que reza: “Estamos hechos del mismo tejido de nuestros sueños”. Las narraciones parten de ese universo onírico que es fuente y substancia para penetrar en mundos tejidos de juegos lúdicos y metafísicos donde los relatos se miran unos a otros como en un espejo.

Los cuentos se pueden ubicar en tres categorías. Una se refiere a la preocupación por entender la relación del escritor con su obra. Otra se ubica en el género negro, y una última aborda la búsqueda utópica de la esencia del ser.

En la primera categoría están “El ocaso de los enemigos”. Esta narración contiene ecos de “Las ruinas circulares” de Borges por el juego de repeticiones, superposición de planos e invocaciones metafísicas que se hallan al centro de la literatura fantástica. En el relato titulado

“El profeta en el desierto” nos adentramos en el oriente misterioso de *Las mil y una noches*, para sugerir una analogía con la musa de la escritura simbolizada en una mujer que posee la belleza y la sabiduría. En “Érase una vez una metáfora” la figura del demiurgo se representa en ese “Dios que inventa universos y los puebla con criaturas—metáforas de sí mismo—para hacerlos espléndidos e inverosímiles”. Estos relatos complementan “En otro cuento”, en el que un cuadro se pinta a medida que un personaje relata la experiencia de ser parte de esa pintura en donde los trazos dibujan, borran o transforman los destinos de los sujetos a su merced.

En la categoría del género negro, los relatos nos remiten a la obra anterior de Pemberty, *La música del olvido* (2012). En esta novela el autor aborda el inframundo del hampa y de la violencia urbana. El relato se destaca por un desarrollo progresivo de tensión y suspenso en medio de una atmósfera inquietante y brutal que caracteriza al género negro. En “La partida de ajedrez que ganaron los celos”, la historia narra una serie de duelos por celos que se desarrollan en varios planos y que se superponen unos a otros en un juego metatextual que emula el ajedrez. “La furia y la jauría” continúa esta línea. Un hombre cumple una venganza al asesinar a una vieja que le había hecho daño en su infancia. Al estilo del personaje de Raskolnikov en *Crimen y castigo*, el asesino se enfrenta a sus pesadillas. Su delirio demencial lo lleva a confundir a la mujer que ama con la vieja asesinada, quien se aparece en sus alucinaciones de pesadilla y a quien mata nuevamente. La narración en segunda persona en este cuento cumple el propósito de llevar al lector dentro de las tendencias psicópatas que habitan al personaje.

En la categoría utópica se inserta el cuento titulado “El hombre, forma del universo”. Esta narración cuestiona la relación ciencia—religión y presenta posturas utópicas que desmienten ambos discursos para sugerir una vía alterna sobre la esencia del ser humano. En “El alma gemela de Abel Tulipán” el sueño funciona como artilugio mágico para sellar el destino del personaje. Abel conoce a una mujer de la que se enamora perdidamente. Mientras esta mujer llamada simbólicamente Beatriz habita en el sueño, él habita en la vida real y es consciente de que ella desaparecerá apenas despierte.

El último relato, “La impulsiva musa de Milton el Mayor” es una reflexión autorreferencial sobre la tarea del escritor. Se revela que Milton es el autor de los relatos que hemos leído, al igual que Melquiades es el narrador de *Cien años de soledad*, de García Márquez. En este recorrido de autorreflexión el autor revela el secreto que se encuentra escondido en la esencia del supremo creador que aparece en varias de las narraciones.

Por medio de los relatos de este compendio, Humberto Pemberty accede a un nivel de excelencia en estructura, argumento y lenguaje. En los relatos los personajes son más poderosos que los narradores; las criaturas de los sueños increpan al personaje vivo y lo conducen a una muerte demencial; los mitos del oriente y de la antigüedad se hacen presentes, y la línea divisoria entre vida muerte se diluye para dar paso al poder de la escritura como creación divina. En esta colección de relatos Pemberty ratifica un manejo sólido de técnicas, géneros y estilos que incluyen desde el realismo fantástico, lo irracional, lo humano, lo lúdico, hasta el género negro. Este libro se recomienda para cursos de literatura fantástica y para estudiosos de literatura colombiana contemporánea.

Elvira Sánchez-Blake
Michigan State University

Rivera, José Eustacio. *The Vortex: A Novel*. Traducido por John Charles Chasteen. Duke UP, 2018. Pp. 218. ISBN 978-0-82237-110-6.

Lo que más claramente llama la atención del lector enfrentado por primera vez a este texto en traducción es la clara expresión de amor y de profunda compenetración que Chasteen expresa por sus amigos e inspiradores de su elaborado y diligente trabajo, los colombianos Arturo Escobar y Juan Carlos González Espitia, admiradores también de *La vorágine* en su versión original y a quienes les dedica calurosamente su libro.